

وَيَحِلُّ الْقَفْرَ وَالْجِبَالَ وَالْفَيْسَ وَالذُّبَالَ أَنَّهُ لَضَعَتْ عَلَيَّ بِاللَّهِ فَاَضَاعَتْ نَفْسُ مَذْرُوحًا
 وَتَشَدُّ مَذْرُوحًا لَمَّا دَانِي قُرَيْتٌ بِالرُّقْعَةِ دَرَاهِمًا وَقِطْعَةً وَقُلْتُ لَهَا إِنْ غَبَّتْ فِي الْمَشْرِقِ الْمَعْلَمِ
 وَأَشْرَتْ إِلَى الدَّرْهَمِ فَوُجِّي بِالسِّرِّ الْمُهَمِّ وَإِنْ أَبَيْتَ أَنْ تُشْرِحِي فَيُخَذِي الْقِطْعَةَ وَأَيْسِرْ حَتَّى



تَأَلَّتْ إِلَى اسْتِخْلَاضِ الْبَدْرِ النَّوْمِ وَالْأَبْلِجِ الْهَمِّ وَقَالَتْ دَعِ جَدَّكَ وَيَلِ عَمَّ بَدَّكَ فَاسْتَطَعْنَا
 طَلْعَ الشَّيْخِ وَبَلَدِنِهِ وَالشَّيْخِ وَنَابِجِ بَرْدِنِهِ فَقَالَتْ إِنْ الشَّيْخُ مِنْ أَهْلِ شَرْوَجٍ وَهُوَ الَّذِي وَشَيْخِ

EL ÁRABE

LA LENGUA SAGRADA DEL ISLAM

FANNY OCHOA OCHOA

*En el nombre de Dios, el Clemente,
el Misericordioso.*

ALGO DE HISTORIA

La historia del árabe hay que buscarla en la historia religiosa de las tres grandes religiones monoteístas: el judaísmo, el cristianismo y el islam. Dice la tradición que Noé tuvo dos hijos: Sem y Jafet, quienes poblaron la tierra después del diluvio. De Sem descienden los semitas, palabra que introduce por primera vez el orientalista alemán Schlözer (1781), basándose en el libro del Génesis, x, 21-22. Los semitas se dividieron en dos grandes grupos: el oriental y el occidental. Éstos, a su vez, continuaron creciendo y distribuyéndose por diferentes zonas geográficas del Oriente Medio como su costa en el Mediterráneo, Mesopotamia y el sur de la península arábiga. Pero las lenguas son el producto de la práctica; como afirma ibn Jaldún, “todas las lenguas son facultades que, al igual que las artes, se adquieren por la práctica. Son, en efecto, aptitudes logradas por el órgano lingual que sirven para expresar el pensamiento”.¹

El árabe es conocido por la facultad del bien hablar de su lengua y por la riqueza sonora de bellas melodías que agrada el oído cuando lo escuchamos. También por

la belleza de su escritura y la infinidad de formas con que han jugueteado los calígrafos en todos los tiempos hasta convertir su escritura en una de las inagotables artes, de las más bellas para contemplar y agradar el espíritu, cualidades que se han mantenido a lo largo de los siglos aparentemente inalterables y que han sido de gran influencia en otras lenguas como el persa, el urdú y el español. Con una población actual de más de 350 millones de hablantes y que crece cada día, el árabe es aceptado como uno de los seis idiomas oficiales de la ONU, precisamente por el número de parlantes en el mundo.

Varios investigadores, como H. Fleisch en su *Introduction à l'étude des langues sémitiques*,² han clasificado las lenguas semíticas en dos grandes grupos: oriental y occidental. El occidental se subdivide a su

¹ Ibn JALDÚN, *Introducción a la historia universal [Al-Muqaddimah]*, México, Fondo de Cultura Económica, 2ª reimpresión, 1997, pág. 1031.

² París, 1947, págs. 19-20.

LENGUAS DEL MUNDO



52 - LAO

20.240.000
< Laos y Tailandia.



53 - OROMO O GALLA

18.920.000
< Etiopía (Meridional) y Kenia.
> Egipto y Somalia.



54 - CURDO

18.800.000
< Irak, Irán, Siria y Turquía.
> Alemania, Armenia, Australia, Austria, Azerbaiján, Bahrain, Bélgica, Estados Unidos, Francia, Georgia, Holanda, Jordania, Kazajistán, Kirguistán, Kuwait, Líbano, Noruega, Reino Unido, Suecia, Suiza y Turkmenistán.



55 - AZERÍ

18.710.000
< Armenia, Azerbaiján, Georgia, Kazajistán, Irak, Irán y Rusia.
> Afganistán, Estados Unidos, Estonia, Kirguistán, Jordania, Siria, Turkmenistán, Turquía y Uzbekistán.



56 - AMÁRICO

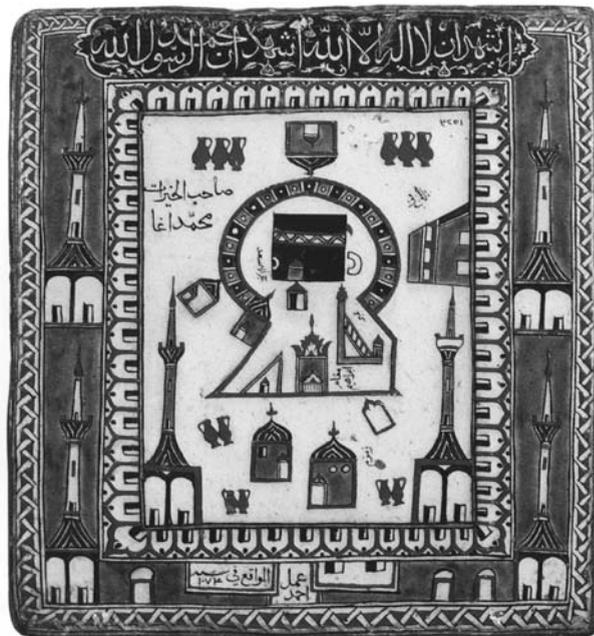
17.970.000
< Etiopía.
> Egipto, Israel y Suecia.

vez en septentrional y meridional. Del septentrional vienen el cananeo (hebreo, fenicio) y el arameo; y del meridional surgieron el árabe, el sudarábigo y el etiópico. Emparentados con la lengua aramea están el nabateo y el siríaco. Los nabateos fueron un antiguo pueblo del noroeste de Arabia. Su capital se encontraba en Petra, cerca de la ciudad de Wadi Musa (Jordania). La lengua nabatea se hablaba también en Busra, al sur de Damasco y en al-'Ul, al norte del Hiyaz, actualmente en el noreste de Arabia Saudita, de donde según la mayoría de las teorías los árabes adquirieron las grafías ق و ي م. Los nabateos sirvieron de puente entre los árabes y la zona del Sinaí, Siria y Palestina, poblada por arameos, y del alfabeto fenicio se derivó el del árabe.

Las primeras inscripciones que se conservan en árabe se encontraron en la península arábiga y datan de principios del siglo IV d.C., aunque se piensa que la lengua se usa ya desde comienzos del siglo V, cuando los árabes se expresaban a través de la poesía. Dice la tradición que se realizaban concursos de poesía, y las poesías ganadoras eran bordadas en hilos de oro sobre tela y colgadas en la *Ka'aba*, en la ciudad de La Meca. Las más antiguas poesías preislámicas son la colección de los siete *Mual'laqâ*, literalmente las "suspendidas". De esta época se puede mencionar a Labil ibn Rabi'at-il-Aamarí, uno de los siete de la pléyade antigua de Arabia. En las ciudades del norte de Arabia habitaban judíos que, parece ser, habían abandonado Palestina, hablaban árabe, y cantaban a la manera de los nómadas; su ciudad servía de paso a las caravanas. También los cristianos estuvieron en la zona de Mesopotamia, lugar que contaba con conventos e iglesias. Los judíos y los cristianos monopolizaron el mercado del vino en la ciudad de Hira, donde su población tenía mezcla de elementos arameos y árabes. Los cristianos constituían el grueso de la población, al lado de los árabes de la tribu Tanûj; parece ser que estos cristianos aplicaron por primera vez los caracteres de la escritura siríaca a la lengua árabe.

Cuando llega el islam, el árabe se beneficia con la revelación del sagrado Corán "que es lo máximo en idioma, gramática y estructura, aun cuando todavía no existían definiciones gramaticales".³

Por eso, es a partir del año 610 d.C. cuando el árabe va a tomar en Arabia (Hiyaz) la relevancia que lo lleva a ser la lengua actual de más de 22 países árabes y el símbolo principal de unidad espiritual y cultural de 1.500 millones de musulmanes distribuidos por el mundo entero, porque con el advenimiento del islam, el profeta Muhammad (mal pronunciado en español como Mahoma) recibe en árabe la revelación de un mensaje divino consignado en el Corán.



AZULEJO CON EL SANTUARIO DE LA CAVA EN LA MECA. TURQUÍA, s.XVI
EL CAIRO, MUSEO ISLÁMICO.

³ Entrevista con el profesor Hassan Ammar, 18 de julio de 1999, www.revistaarabe.com.ar/letras_0040.asp.

Inna anzalnâhu Qur'ânan arabîan la'al. Lakum ta'qilûn

[Lo hemos revelado como un Corán árabe para que lo razonéis].

CORÁN, 12: 2.

La lengua del Corán es, por lo tanto, la lengua árabe, y el propio Corán se refiere a ésta en siete partes como Corán árabe; en tres casos como lengua árabe y una vez como mandato árabe. Para los lingüistas estudiosos, las palabras árabes tienen múltiples significaciones, y desde este aspecto supera a la mayoría lenguas; por ejemplo, los verbos en la lengua árabe tienen catorce conjugaciones. Todos los nombres constan de femenino y masculino y existen verbos, pronombres y adjetivos de acuerdo a cada uno de ellos. Puede considerarse entre los más ricos en vocablos y derivaciones de palabras de los idiomas que se hablan actualmente; y su gramática y elocuencia lo privilegian sobre otros.

Wa kadhalika anzalnâhu 'arabîan

[Y así, te lo hemos revelado como un mandato, en lengua árabe].

CORÁN, 13: 37.

Esta afirmación contenida en el Corán señala a la lengua árabe como lúcida, lo que quiere decir: clara, expresiva y elocuente, privilegiada ante otros dialectos árabes.

En definitiva, con la aparición del islam, la escritura árabe se extiende por toda la península arábiga y más allá de sus límites; desde la China hasta Andalucía, hoy España. De esta forma, las letras del árabe evolucionan hasta llegar a la habilidad de la caligrafía, una de las más bellas artes islámicas y que dio origen a infinidad de estilos, de los cuales el más conocido es el cúfico.

La historia del islam cuenta que la presentación del mensaje divino fue asombro para todos, entre otros motivos por la elocuencia y belleza de los mensajes y porque el propio profeta Muhammad y sus seguidores mostraron desde el principio interés por la escritura y el aprendizaje; tanto, que en la primera batalla del islam, Gazwa Badr, el profeta puso como condición para liberar a un prisionero que debía enseñar a leer y escribir a diez musulmanes analfabetos. A su vez, el Profeta elegía a quienes tenían mejor caligrafía para redactar las cartas dirigidas a otros gobernantes invitándolos a aceptar el islam.

Con la aparición del islam, el árabe siguió un progreso inatacable, especialmente en la época de los



califas abasidas, desde el quinto al noveno, hasta la invasión de los mongoles en 1258, quienes destruyeron la biblioteca de Bagdad teniéndose que volver a reunirla de cero. Luego, Egipto siguió contribuyendo en el enriquecimiento del árabe, pero esto también quedó frenado por dominación del imperio turco ante la idea de los invasores de hacer prevalecer el del dominante. Pero la religiosidad y la espiritualidad pudieron más y el árabe clásico siguió su vida. Posteriormente, el jeque Nacif El Iaghi, su hijo, el jeque Brahim El Iaghi (siglo XIX), y al-Bustani, todos de origen árabe, dieron su aporte con la enseñanza y difusión del árabe. Al-Bustani inició una enciclopedia árabe de más de 16 tomos, terminada por su hijo Jalil al-Bustani. Más adelante, comienzan en Egipto las ediciones de periódicos, literatura y revistas como *Al-Ahrán (Las Pirámides)*, que aún hoy existe, dando de esta forma el impulso necesario para mantener viva la lengua árabe.

▲ CARTA MANUSCRITA DE AL-BUSTANI, QUIEN INICIÓ LA EDICIÓN DE UNA ENCICLOPEDIA ÁRABE DE 16 TOMOS.

EL ÁRABE CLÁSICO

En árabe existen dos variantes: el árabe clásico y el vulgar o coloquial. El clásico representa la lengua sagrada del islam, la lengua revelada en el Corán, que es la lengua culta que se estudia en todo el mundo árabe y no árabe. *Corán* [Qur'a:n] viene de *qara'a*, que significa *recitar, leer*. La gran recitación fue adoptada en sus inicios por un grupo de memorizadores y seguidores que la grabaron

LENGUAS DEL MUNDO



57 - CEBUANO

17.390.000
< Filipinas.
> Estados Unidos.



58 - CHUAN

17.100.000
< China (Guangxi y Yunnan).



59 - ASAMÉS

15.570.000
< Bhután e India (Assam).
> Bangladesh.



60 - MALGACHE

14.751.000
< Madagascar.
> Comoras y Reunión.



61 - NEPALÍ

14.010.000
< Bhután, India y Nepal.
> Brunei.

en sus pechos y mentes, ya que los árabes gozan de una eminente memoria, y son capaces de memorizar largas poesías con gran facilidad. Antes del islam, el hombre árabe podía grabar en su mente para siempre lo que sólo oía o escuchaba una vez. Esta particularidad los hizo célebres entre la gente de otras regiones.

Las primeras aleyas (versículos) reveladas son la expresión en su forma y contenido de lo más bello, y como ley que penetraban en lo más profundo de sus almas; por esto, la primera ley revelada llevó a que la cultura árabe, de manera imperativa, se extendiera con mucha rapidez, ya que el conocimiento y su adquisición eran ley. Tal imposición era primordial, para esto los musulmanes debían saber leer, escribir y conocer sus escrituras.

Recita en el nombre de tu señor, que ha creado.

(CORÁN, 96: 1).

Pero cuando llegó la revelación del Corán, ya había muchas formas coloquiales o vulgares del árabe, así que confiar únicamente en la memorización del Libro Sagrado no era recto; el Profeta seleccionó entonces a diecisiete personas instruidas para grabar y registrar las aleyas coránicas, grupo que se conoció con el nombre de *kuttâb al-wahî* (los escribas de la Revelación). Todas las escuelas islámicas están de acuerdo en que el *imam* Alí fue de los primeros y continuos anotadores de la Revelación:

Todos concuerdan en que cinco personas asumían la escritura de la Revelación, que son: Alí ibn Abi Talib, Ma'adh ibn Yabal, Ubai ibn Ka'b, Zaid ibn Zabit y 'Abdullah ibn Masúd.⁴

Para la escritura del Corán, los musulmanes utilizaron todo aquello en que era posible escribir: ramas de palmera (*'usub*, plural de *'asîb*), piedras delgadas en forma de láminas (*lijâf*, plural de *lajfah*), hojas de papel, árbol o piel delgada (*riqâ'*), pedazos de piel curtida de los animales (*adîm*), así como papel (*qarâtîs*, plural de *qirtâs*), etc.

Los árabes conocían el papel debido a que las caravanas comerciales iban de Yemen a Sham (Siria) y de ahí a Roma por lo que la península árabe era un punto de paso entre el oriente y el cercano oriente. Luego de la muerte del Profeta, el *imam* Alí y otros seguidores se preocuparon porque no había uniformidad en la recitación y lectura del Corán, lo cual también tenía que ver con las diferentes formas de pronunciación del árabe, por lo que el *imam* Alí se dio a la tarea de compilar el primer ejemplar (*Mus haf*) del Corán en *suras* (capítulos), según había sido revelado, pero luego fue ordenado como se lo conoce hasta hoy. Algunos afirman que este orden se dio en vida del Profeta, pero otros dicen que se lo dio Zaid ibn Zabit en la época del primer califa, luego del fallecimiento del Profeta.

El historiador musulmán Ramiar relata que, según el historiador ibn Azir, hasta el trigésimo año de la hégira, cuatro ejemplares del Corán circulaban en cuatro regiones de los países islámicos, y en cada región resolvían la forma de recitación recurriendo a su ejemplar. Trece años después de la recopilación del Corán por el primer califa, se recopiló de nuevo para unificar la recitación coránica; de esta forma se recogieron todos los escritos coránicos de los diversos centros para después quemarlos. Esta decisión fue trascendental para el futuro del árabe clásico y literario, porque ha permitido que el Corán sea considerado el símbolo inalterable del árabe perfecto, luego de que el califa 'Uzman, una vez unificado el Corán en su gramática y recitación, dejó cinco ejemplares, cuatro de los cuales fueron enviados entre los años 644 y 655 d.C. a las ciudades de Sham (Siria), Kufah (Irak), Basora (Irak) y La Meca

⁴ I'ÿâz al-Qur'ân, pág. 32, citado en Arasteh HUSAIN YAVÂN, *Lecciones sobre las ciencias Coránicas*, traducción de Zohre Rabbani, Qom (Irán), Fundación Cultural Oriente, primera edición, 2004, pág. 156.



(Arabia Saudita), guardando un ejemplar en Medina, que era el centro del califato.

El Corán está escrito en prosa rimada (que no es prosa ni verso), dividido en 114 capítulos o *suras* de diversa extensión, que tienen entre 3 y 286 versículos o *ayas* (*aleyas*), organizadas de mayor a menor, a excepción de la *sura* de la apertura (*al-fatihah*) con la que inicia el Corán.

Según el historiador del siglo XIV ibn Jaldún, una de las razones para que la lengua árabe, la lengua de los *qoraish*, haya mantenido su pureza como dialecto árabe frente a otros se debió a que su gente era la más alejada de los países extranjeros, y según los gramáticos árabes la proporción de la distancia de los *qoraish* puede servir de regla para juzgar la pureza de sus dialectos. Este árabe culto que sirve como lengua franca se mantiene invariable, y es indiscutible que el árabe culto es el idioma estándar que ha sobrevivido, por la expansión del islam y por haber sido conservado como lengua litúrgica sin variabilidad con el pasar de los siglos. Y fue gracias a la decisión que se tomó con el Corán en su gramática y recitación que el árabe ha sobrevivido hasta llegar a ser una de las lenguas vivas más habladas actualmente, y con posibilidad de seguir su expansión, ya que los acontecimientos geopolíticos del mundo han despertado la curiosidad por aprender y conocer este fantástico cosmos hasta ahora desconocido

por Occidente. Así, de lo expuesto anteriormente, podemos concluir que desde la revelación del Corán, el árabe toma un rumbo diferente, un rumbo enriquecedor y un estatus primordial que hoy no ha perdido.

En su normatividad, el árabe clásico fue adoptado por las élites educadas musulmanas y por los judíos y cristianos que hablaban árabe. Este árabe clásico, luego de formarse el cuerpo de la gramática, es la lengua literaria y de erudición en las regiones arabófonas y no arabófonas pero de mayoría islámica como Indonesia, Malasia, Irán, etc. Paralelo a esta forma clásica, la lengua árabe existe en una forma vulgar. No se sabe con exactitud cuándo se formó este fenómeno de diglosia; algunos afirman que es pre-islámico, otros, que a medida que el islam se difundía en zonas no árabes que comenzaban a hablar esta lengua por las enseñanzas islámicas, se formó la diglosia.

MANUSCRITO
CORÁNICO.

LOS GRAFEMAS DE VOCALIZACIÓN Y PUNTUACIÓN

El estilo de escritura usado en el Corán es el *'uzmani*, que con la evolución que tomó, trajo la aparición de grafemas de vocalización y la disposición de puntos para diferenciar las letras similares en su escritura.

Los orientalistas dividen la escritura árabe en dos: la escritura cúfica (*kufi*), que se deriva de un tipo de escritura siríaca, y la escritura násquita, o *nasj*, derivada de la escritura *nabíí*.

La escritura cúfica se desprende de la escritura *istranyíli*, que luego de la construcción de Kufah, actual Irak, se hizo famosa como escritura *kufi*. Este estilo de escritura se hará muy conocido porque con ella los musulmanes comenzarán a adornar los nichos de oración de las mezquitas y los contornos de las importantes construcciones con escrituras coránicas o títulos de *suras*. Luego, la escritura násquica y sus derivaciones se hicieron populares, y a finales del siglo IV o comienzos del V, se suprimió la escritura cúfica del Corán.

Cuando se recopiló el Corán, éste carecía de cualquier marca que evitara la ambigüedad en la lectura, lo que llevó a diferentes recitaciones del mismo, y su elocuencia y pureza se vio en dificultades al mezclarse con otros pueblos de otras lenguas. Abûl Aswad Dû'alî, poeta, quien conoció a los discípulos del Profeta, y fue célebre como discípulo del imam Alí y como padre de la ciencia de la sintaxis (*nahw*) y de la gramática árabe,

LENGUAS DEL MUNDO



62 - SINGALÉS

13.300.000
< Sri Lanka.
> Canadá, Emiratos Árabes Unidos, India, Maldivas, Singapur y Tailandia.



63 - HÚNGARO

12.808.000
< Hungría y Rumania.
> Australia, Austria, Canadá, Eslovaquia, Eslovenia, Estados Unidos, Israel y Ucrania.



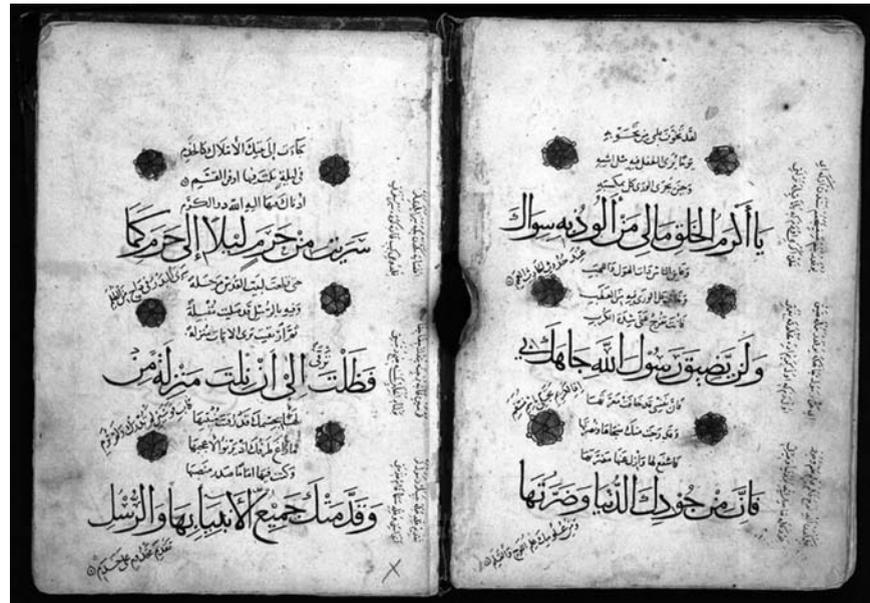
64 - GRIEGO

12.062.000
< Chipre y Grecia.
> Albania, Alemania, Armenia, Australia, Austria, Bahamas, Bulgaria, Canadá, Djibouti, Egipto, Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos, Francia, Georgia, Hungría, Italia, Jordania, Kazajistán, Macedonia, Malawi, Paraguay, Polonia, Reino Unido, República del Congo, República Democrática del Congo, Rumania, Rusia, Sierra Leona, Sudáfrica, Suecia, Túnez, Turquía y Ucrania.



65 - ACANO O TUI

11.900.000
< Costa de Marfil y Ghana.



POEMA AL PROFETA MUHAMMAD.

DE MUHAMMAD IBN SAID AL-BUSIRI (ALTO EGIPTO, 1213-95). COPIA DEL SIGLO XV EN ESCRITURA THULUTH Y ADORNADA CON REDONDELAS DE ORO.

resolvió esto con la ayuda de una escriba a quien le dijo: “Toma el Mus.haf y elije una pluma de color diferente al negro con el que se encuentre escrito. Cuando yo pronuncie una letra con el sonido *a*, dispón un punto sobre la letra; cuando pronuncie el sonido *i*, disponlo debajo de la letra; y cuando pronuncie con el sonido *u*, disponlo en el medio de la letra”⁵.

Esta narración nos demuestra cómo en la vocalización de las letras se comenzó colocando puntos para mantener una correcta recitación del Corán, aunque hay documentos que afirman que los puntos ya existían antes de esta época, pero que fueron dejándose de usar. Luego de un tiempo, las marcas de vocalización del Corán dispuestas por Abûl Aswad fueron cambiadas por las actuales *fathah* (sonido de la *a*), *kasrah* (sonido de la *i*) y *dahma* (sonido de la *u*) por Jalîl ibn Ahmad Farâhidi (f.175 d.H.), quien escribió el primer libro referente a la puntuación.

Podemos concluir que la colocación de signos al Corán atravesó por tres etapas: una primera, la de prohibir cualquier tipo de colocación de puntos; una segunda, la de la permisión; y una tercera etapa, la de incentivar esta tarea.

Por miles de años cambios menores ha sufrido el idioma árabe y ha sido apropiado para cada era a través de las contadas civilizaciones que lo han usado como su idioma nativo. De hecho, el árabe tiene una gran influencia en la mayoría de los idiomas en la actualidad.

Aunque siempre se ha manejado por los orientalistas el término *harakah* (“movimiento”) con el significado de “vocal”, queriendo asimilarlas con el sonido de las vocales, es importante dejar claro que los movimientos son muy diferentes a éstas. Hoy, varios siglos después, las vocales no son representadas en el árabe, sino que son signos situados encima o debajo de las letras, y, por lo general, reservados para los niños que están aprendiendo a leer o para aprender la correcta pronunciación del arte de la recitación del Corán. Pero hay que observar que los movimientos o *harakah* no forman parte de la palabra. Y algo más: en el árabe no existe el concepto de mayúsculas y minúsculas; las letras se escriben en un estilo cursivo, es decir, las letras se unen para formar palabras, las cuales tienen por lo general tres formas:

⁵ *Ibidem*, pág. 214.

al inicio, al medio y al final y no se pueden escribir de manera aislada.

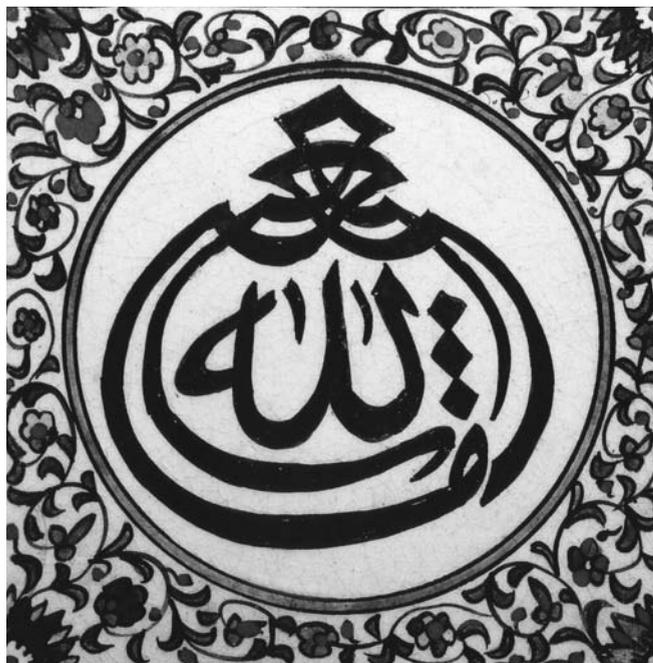
El alfabeto árabe consta de 29 signos: 22 signos consonánticos semíticos primitivos y siete que se utilizan para matizar la pronunciación, también llamados letras de silabario porque son esencialmente silábicos, es decir, que ninguna vocal se halla sola ni precediendo una consonante, sino que sirve únicamente para afectar la consonante y siempre se pronuncia después de ésta. Y como se dijo antes, los movimientos serían una especie de vocal encima o debajo, más un signo (ε, *sukûm*) que indica la ausencia de movimiento o *harakah*. Existen otros diacríticos con funciones diversas de geminación, como la *shadda* y la *hanza*. El árabe se escribe de derecha a izquierda.

EL ÁRABE MODERNO

La lengua árabe como tal es una sola, y el árabe culto, el de los libros, el del Corán, el de la academia, el de los medios de comunicación, sólo difiere del árabe moderno o vulgar en vocabulario y características de estilo, ya que la morfología y estructura sintáctica es igual para los dos. Las discrepancias de vocabulario se dan por las diferencias regionales, dependiendo de la influencia de los dialectos locales o de la influencia de otras lenguas como el francés, al norte de África; el inglés, en Egipto, Jordania y otros países; y el farsi o persa, en Irán. Dentro de estas grandes clasificaciones del árabe moderno, también hay diferencias entre los hablantes urbanos, rurales y nómadas. No se entienden entre sí quienes, por vivir en zonas aisladas, no han sido escolarizados aun cuando sean hablantes de una misma región.

Los dialectos actuales se pueden clasificar en dos grandes grupos: árabe oriental, dialecto hablado en Mesopotamia, Siria, Líbano, Israel, la península arábiga, Egipto, Sudán y Tanzania; y árabe occidental, hablado en el Norte de África, Libia, Marruecos, Túnez, Argelia y Mauritania. El dialecto de mayores hablantes es el egipcio.

Actualmente, el árabe es el idioma de gran parte de la población de nuestro planeta, ya que se considera que más de 150 millones de musulmanes lo utilizan y, como se mencionó anteriormente, es el idioma oficial de 22 países y la lengua de más de 350 millones de árabes.



◀ AZULEJO OTOMANO DECORADO CON LA INSCRIPCIÓN "MA SHA' A ALLAH". S. XIX

SU INCURSIÓN EN EL ESPAÑOL

Para entender el momento histórico en que la lengua árabe hace su incursión oficial en España, tenemos que remontarnos al año 711 d.C. La historia oficial siempre nos ha contado que un grupo de árabes pasó el estrecho de Gibraltar y en poco tiempo se tomó la península ibérica y que el rey don Rodrigo era un usurpador, que los invasores norteafricanos habían llegado a petición del rey legítimo y que durante ocho siglos los usurpadores e invasores árabes estuvieron en España hasta que fueron expulsados en un período que concluyó con los reyes de Castilla en 1492, año del descubrimiento de América. Pero lo que se conoce poco es que a principios del siglo VIII había una guerra civil, asociada con la herencia nacional de los visigodos, entre los cristianos arrianos o unitaristas y los trinitarios. Arrio había predicado en Oriente y sus ideas fueron difundidas por Prisciliano en la península ibérica y el sur de la Galia, donde creció un buen número de seguidores y practicantes. Cuando el islam llega a la península ibérica, llega con la lengua árabe culta, la del Corán, la de la ciencia, la de la literatura, la de una religión de un único Dios, unitarista, que encontró eco rápidamente entre los arrianos, que se identificaron con los recién invitados, consiguiéndose que la mayoría se convirtiera al islam.

Lo cierto es que la expansión del islam fue rápida gracias a un ambiente de desunión de los visigodos y a la indiferencia de la población hispano-romana; sin que los musulmanes trataran de alterar la sociedad que encontraron. Prueba de ello es que, después de ocho

LENGUAS DEL MUNDO



66 - JEMER

11.730.000

< Camboya, Tailandia y Vietnam.

> China, Estados Unidos, Francia y Laos.



67 - CONGO O QUICONGO

10.970.000

< Angola (Norte), República del Congo (Brazzaville) y República Democrática del Congo (Kinshasa).



68 - TAJIK

10.290.000

< Afganistán, Tayikistán y Uzbekistán.

> Kazajstán, Kirguistán, Rusia, Turkmenistán y Ucrania.



69 - CAZAJO

10.057.000

< China, Kazajstán, Kirguistán, Mongolia, Rusia, Turkmenistán y Uzbekistán.

> Afganistán, Alemania, Irán, Tayikistán, Turquía y Ucrania.



70 - ZULÚ

10.040.000

< Lesotho, Sudáfrica y Swazilandia.

> Botswana, Malawi y Mozambique.

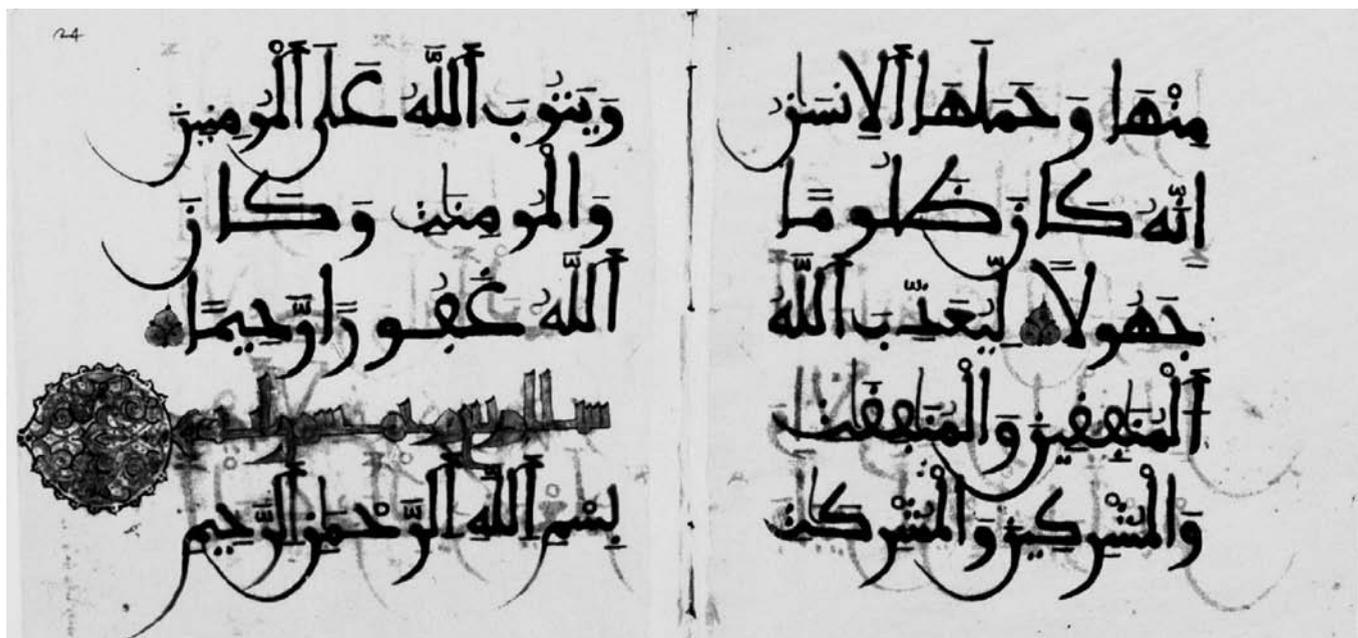


MADINAT AL-ZAHRA (CÓRDOBA). SALÓN DE ABD AL-RAHMAN III. SIGLO X

siglos de convivencia, no impusieron la lengua árabe entre la población como único medio de comunicación, sino que el árabe sirvió como vehículo del desarrollo cultural y científico.

En el año 756 llegó a España Abd al-Rahman I, huyendo de Siria, y reclamando la independencia del califato omeya, fundó el emirato de Córdoba. En el siglo IX, la población continuaba siendo bilingüe, y un tipo de lengua romance fue el idioma de la mayor parte de la población islamizada. Una lengua romance que varios autores, como Blas de Infante, conocido como el padre de la patria andaluza, reconocen como la lengua de Andalucía, la *aljamía*. Ésta predominó durante los ocho siglos de presencia islámica, ya que la arabización fue bastante lenta por la norma de no imponerla. Así, la aljamía es la lengua romance que hablaban los cristianos y que luego fue hablada por judíos y musulmanes, hecho que nos muestra una realidad: la aljamía era la lengua vulgar, y el árabe la culta y de rezos. Esa lengua vulgar era empleada desde el campesino hasta el califa en sus conversaciones familiares, según investigaciones de la lingüista hispánica hechas por Menéndez Pidal. Paralelo a este suceso histórico, en otra parte de la península ibérica había una zona de abundantes castillos en la que se asentaron los montañeses del país vasco, los que se habían opuesto a la romanización, a los visigodos y a los francos para conservar su independencia. Esta zona, por la cantidad de sus castillos, sería llamada después Castilla, cuyos habitantes querían mantenerse independientes de León y de Córdoba y eran fieles a sus condes locales. Con poca influencia en la cultura mozárabe y latina crearon su propia poesía popular, que produjo una impronta en la lengua castellana.

Abd al-Rahman III, califa que continuó independiente de Bagdad, sustituyó a los funcionarios de ascendencia oriental por hispánicos y eslavos que hablaban la *aljamía*, así como por hispano-musulmanes que ya eran bilingües porque hablaban la aljamía y el árabe. Don Ramón Menéndez Pidal reconoce que: "En parte dominada de modo más o menos permanente por los árabes, la población hispanorromana conservó su lengua latina y



FRAGMENTO DEL CORÁN.
SURA 33: 73-73.
DE ESPAÑA Y NORTE DE ÁFRICA. SIGLO XIII.
UNO DE LOS PRIMEROS MANUSCRITOS CORÁNICOS DE LA BIBLIOTECA VATICANA.

desarrolló el dialecto mozárabe. El árabe de los invasores no pasó de ser una lengua aristócrata, militar y literaria, que convivía con el habla popular romance”. Hecho fundamental, porque es el centro de este desarrollo histórico el que nos permitirá entender la vinculación de la lengua árabe con el español. La aljamía se utilizó únicamente como lengua hablada, por lo que sólo se interpretaba por los textos árabes que llegaron a incluir términos aljamiados.

De esta forma, la España musulmana consolidaba la lengua árabe como la lengua culta, del saber, del conocimiento, de la investigación y de la traducción. Y Castilla, la España cristiana, consolidaba su poderío militar y desarrollaba sus instituciones políticas y sociales, con lo que más adelante va a alejar los ideales de una España islámica estable.

Durante la desintegración de la España musulmana, primero cae Córdoba, luego los reinos de taifas, los almohades y los almorávides, hasta que finalmente se completa la Reconquista española. Pero las huellas de la civilización islámica habían quedado como hondos surcos imborrables, entre ellas el árabe, a través de tantos términos y conceptos aún hoy insuperables, pese al avance de la ciencia, la cultura y la tecnología.

Córdoba consolidó su esplendor con Abd al-Rahman III en el siglo X, hasta llegar a ser la ciudad más populosa y civilizada de Occidente. La mezquita de Córdoba llega a ser el monumento más deslumbrante del islam; se construyen baños, alcantarillados, acueductos, alumbrado público; y, paralelo a este esplendor, llega

el esplendor intelectual: Maimónides, el filósofo judío, Averroes, introductor del pensamiento aristotélico, poetas como ibn Hazam, y Córdoba como puente entre la cultura griega y romana para que llegara a Europa. Y en todo esto el árabe tenía un sitio único, era la lengua en la que se escribían los tratados, las investigaciones y las traducciones. Era la lengua culta.

Los estudios y traducciones de las ciencias comienzan a traer una serie de términos y palabras árabes que los habitantes originales no tenían o no conocían: a comienzos del siglo X, los tratados de medicina ya habían sido traducidos en Damasco, Bagdad o El Cairo, y fueron difundidos por el norte de África y al-Andaluz.

La medicina se unió al saber acumulado por el mundo islámico en la botánica y la farmacología: según el *Diccionario* de la Real Academia de la Lengua, *ámbar* deriva del árabe hispánico,⁶ y éste del árabe clásico *'anbar*; *almizcle*, del árabe hispánico *almisk*, éste del árabe clásico *misk*, y éste del pelvi *mušk*; *alcanfor*, del árabe hispánico *alkafūr*, éste del árabe clásico *kāfūr*, éste del pelvi *kāpūr*, y éste del sánscrito *karpūrā*.

En temas del gobierno y la administración pública, nos llegan términos como *alcalde*, del árabe hispánico *alqādi*, y este del árabe clásico *qādī*, *juez*. En la terminología de las organizaciones civil y militar, *alférez*, del árabe hispánico *alfāris*, y éste del árabe clásico *fāris*, *caballero*. *Albañil*, del árabe hispánico *albannī*, y éste del árabe clásico *bannā'* (cf. port. *alvanel*); *adobe*, del árabe hispánico *aṭṭūb*, éste del árabe clásico *ṭūb*, y

⁶ O sea, de la lengua aljamía (Aclaración de la autora).

LENGUAS DEL MUNDO



71 - SOMALÍ

9.930.000

< Djibouti, Etiopía, Kenia y Somalia.
> Arabia Saudita, Emiratos Árabes Unidos, Finlandia, Italia, Omán, Reino Unido, Suecia y Yemen.



72 - CHECO

9.859.000

< Eslovaquia y República Checa.
> Austria, Bulgaria, Canadá, Estados Unidos, Israel, Polonia y Ucrania.



73 - CRIOLLO (CREOL) FRANCÉS

9.798.000

< Bahamas, Haití, y República Dominicana.
> Canadá, Estados Unidos, Guadalupe, Guayana Francesa, Islas Caimán, Martinica, Puerto Rico, Reunión y Santa Lucía.



74 - SONA

9.480.000

< Botswana, Mozambique y Zimbabue.
> Malawi y Zambia.



75 - LUNDA

9.400.000

< Angola, República Democrática del Congo y Zambia.



TEXTO EPIGRÁFICO DE LA ALHAMBRA. (DETALLE DE UNA INSCRIPCIÓN).
ALGUNOS DE ELLOS REGISTRAN FÓRMULAS RELIGIOSAS, ALABANZAS Y CITAS DEL CORÁN

éste del egipcio *dbt*. En la ciencia de la hidrología, y muy vinculados con el tema del agua, *alcantarilla*, diminutivo de *alcántara*, del árabe hispánico *alqánṭara*, éste del árabe clásico *qanṭarah*, y éste quizá del griego *κεντρον*, *centro de círculo*; *aljibe*, del árabe hispánico *alǧ úbb*, y éste del árabe clásico *ǧubb*; noria, del árabe hispánico *na'úra*, y éste del árabe clásico *nā'ūrah*, influenciado por *acequia* y *acenia*.

¿Cómo no viajar por la península ibérica y América Latina sin tropezarse con el idioma árabe a cada paso? Hasta ahora, imposible. El gran escritor cordobés Antonio Gala escribió: “Los nombres de las frutas y las flores, los nombres de los colores más frecuentes, los nombres de las telas y vestidos, los nombres de peinados, de zapatos, de joyas, de tapices, de vajillas y cristales, de todo el mobiliario de las casas, por no hablar de su decoración y arquitectura, ¿no nos fueron dados muy a menudo por los árabes?⁷ [...] No queda más remedio que repetir la razón de Alí, el yerno de Mahoma, nuestro cuarto califa, cuando dijo: ‘En el curso de mi vida he observado que con frecuencia los hombres, más aun que a sus padres, se parecen al tiempo en que viven’”.

Aunque el tema es muy extenso para pretender agotarlo en este escrito, no podemos terminar sin hacer unos breves apuntes sobre el papel fundamental de las escuelas de traducción en el proceso de la llegada del árabe al español. Desde el siglo VIII hasta finales del siglo X existió en Bagdad, la Bayt al-Hikma, o Casa de la Sabiduría, la cual contaba con una escuela de traductores que trabajó sistemáticamente bajo la supervisión de especialistas. Todo este saber, traído del griego, persa e indio especialmente, fue llevado a la España islámica, a Andalucía. Luego de la Reconquista española otro trabajo encomiable fue el de la Escuela de Traductores de Toledo, que fue en cierta forma institucionalizada por Alfonso X, el Sabio.

Por otra parte, se fundarán en Sevilla unos *Studii*, o escuelas generales de latín y de arábigo, que nacían ya con una vinculación claramente cortesana. Igualmente, se fundará en 1269 la Escuela de Murcia, dirigida por el matemático al-Ricotí. Es así, pues, que no cabe hablar de una Escuela de Traductores propiamente dicha, y ni siquiera exclusivamente en Toledo, sino de varias y en distintos lugares.

Lo cierto es que el trabajo encomiable de las escuelas de traductores en Andalucía trajo a muchos sabios deseosos de aprender *in situ* de los maravillosos libros árabes, quienes empleaban a un mozárabe o a un judío para que les tradujeran a la lengua vulgar, la aljamía de Andalucía, o al latín. Y luego, se incorporó un nutrido léxico científico y técnico, acuñado como arabismos, primero del árabe a la lengua aljamía y de ésta al castellano.

Aunque muchos autores afirman que el dialecto andaluz es poco anterior al descubrimiento de América, lo cierto es que es anterior a la misma llegada del árabe, del que tomó su aporte,

⁷ Se refiriere a los musulmanes (Aclaración de la autora).



ANATOMÍA DEL OJO. AL-MUTADIBIH.
MANUSCRITO ÁRABE, HACIA 1200. EL CAIRO, BIBLIOTECA NACIONAL.

y lo que no debemos olvidar es que en 1492 acaba la persecución de judíos y musulmanes de España, finalmente expulsados doscientos años más tarde y dando por terminado ocho siglos de convivencia con el islam y la lengua árabe. Entonces, ¿cómo pretender que América Latina no recibió el legado del islam, y con él, el de la lengua árabe? La mayoría de las mujeres que se trasladaron a América eran de Andalucía; venían a trabajar como niñeras, cocineras y otros oficios, así que su influencia fue básica en el habla de los niños. Los viajeros, los artesanos, los albañiles, los gobernantes partieron de puertos andaluces, y qué decir de los marineros andaluces que permanecieron con los pasajeros por más de cuarenta días, comunicándose en la lengua andaluza. Para concluir, no fue el castellano del centro-norte el que influyó en el habla de Andalucía, fue la lengua árabe. Y fue la lengua andaluza o aljamía,⁸

con la riqueza de la lengua árabe, la que nos llegó a América directamente.

BIBLIOGRAFÍA

- El Corán*. Edición preparada por Julio Cortés. Qom (Irán), impresa por Sayyed Mojtaba Musavi Lari, Foundation of Islamic C.P.W.
- El libro de oro de Córdoba*. Florence (Italy), Casa Editrice Bonechi, 2002.
- El Mensaje del Islam* (revista), Buenos Aires, N° 12, año v, mayo de 1996.
- El islam y Occidente*. España, Editorial Océano.
- GUTIER, Tomás. *Sin ánimo de ofender*. España, Fundación Vipren, 2ª edición.
- HUART, Climent. *Literatura árabe*. Buenos Aires, Editorial El Nilo, 1947.
- HUSAIN YAVÂN, Arasteh. *Las Ciencias Coránicas*. Traducción Zohre Rabbani. Qom (Irán), Fundación Cultural Oriente, primera edición, 2004.
- JALDÚN, ibn. *Introducción a la historia universal (Al-Muqaddimah)*. México, Fondo de Cultura Económica, 1997.
- JACKSON, Gabriel. *Introducción a la España Medieval*. España, Alianza (Biblioteca Temática, N° 28), 1994.
- ¿Qué es el islam?* Buenos Aires, Ediciones al-Tauhid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. España, vigésima segunda edición, 2001.

SITIOS WEB CONSULTADOS

- www.fundacionorient.com
- www.verdeislam.com
- www.webislam.com

FANNY OCHOA OCHOA (ASIAH)
Comunicadora social-periodista, UJTL.
Postgrado en Opinión Pública, UJTL.
Cofundadora y directora de investigaciones
del Centro Cultural Islámico en Bogotá.



⁸ *Aljamía*: del árabe hispánico *al'ağamiyya*, y este del árabe clásico *a'ğamiyyah*. Entre los antiguos habitantes de España, lenguas de los cristianos peninsulares. Texto morisco en romance, pero transcrito con caracteres árabes.